

ЗАМЕТКИ ПО ЭТИМОЛОГИИ СЕРБОХОРВАТСКИХ СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ

kuћа 'domus'

Современная сильно разветвленная семантика слова *kuћа* дает нам возможность выяснить первоначальное значение этого строительного термина. На основе различий между современным значением в литературном языке и значениями, существующими в диалектах, можно проследить развитие этого слова и эволюцию самого термина.

Слово *kuћа* известно только на юге славянской территории и существует в следующих литературных языках: словенском (*koča*), сербохорватском (*kuћа*), македонском (*кука*) и болгарском (*къща*).

Рассмотрим прежде всего значения этого слова:

'кухня' и 'дом': Кучи в Черногории ¹, Фрушка Гора в Среме ²; 'определенный тип дома' — приземлуша (малевкий низкий домик): Зета в Черногории ³;

'настушья хижина': Високская область в Боснии ⁴;

'место, где есть очаг или огонь': Попово в Герцеговине ⁵, Боровица в Боснии ⁶, Ресава в Сербии ⁷, Саникский округ в Боснии ⁸, Неготинская Краина и Ключ в Сербии ⁹, Гласинац в Боснии ¹⁰, Любичские села в Сербии ¹¹ и т. д.;

'могила (вечный приют)';

¹ J. Ердельановић. Кучи, племе в Црној Гори. — СЕЗБ VIII. Београд, 1907, стр. 249.

² М. Шкарић. Живот и обичаји .. планинаца под Фрушком Гором. — СЕЗБ LIV. Београд, 1939, стр. 43.

³ А. Јовићевић. Зета и Љешкополе. — СЕЗБ XXXVIII. Београд, 1926, стр. 451.

⁴ М. Филиповић. Живот и обичаји народни у Височкој нахији. — СЕЗБ LXI. Београд, 1949, стр. 598.

⁵ М. Филиповић — Л. Милићевић. Попово у Херцеговини. — «Научно друштво Босне и Херцеговине» XV. Одељење историјско-филолошког наука, II. Сарајево, 1959, стр. 99.

⁶ М. Филиповић. Боровица. — СЕЗБ XLVI. Београд, 1930, стр. 601.

⁷ С. Мијатовић. Ресава. — СЕЗБ XLVI, стр. 138.

⁸ М. Карановић. Саничка жупа у Босанској Крајини. — СЕЗБ XLVI, стр. 254.

⁹ К. Јовановић. Неготинска Крајина и Кључ. — СЕЗБ LV. Београд, 1940, стр. 36.

¹⁰ М. Филиповић. Гласинац, антропологеографско-етнолошка расправа. — СЕЗБ XXXII. Београд, 1949, стр. 230.

¹¹ Р. Илић. О љубићским селима. — СЕЗБ V. Београд, 1903, стр. 19.

при ласковом обращении (*кућо моја!*);

‘родина’: засвидетельствовано в 1367 г.¹²

Значения деминутива *кућуца*:

‘Ein Hauschen gesetzter Fasolen’¹³

‘коробка, ящичек’ — theca, repositorium;

‘шелуха (кожура) вокруг семени’ (например, у яблока): у одного автора XVIII в.;

‘небольшая ямка, выкопанная в земле для посадки овощей’;

‘детское место (в утробе матери)’ — *membrana dove sta involto il parto del ventre*: в словарях Микали, Беллы и Стулли¹⁴.

Этимология этого названия не вызывает затруднений, так как еще и сейчас в сербохорватском языке существует глагол *купати*, *закупати* (< **koptati*) в значении ‘скрывать, прятать’, а сам аппеллатив *кућа* выводится из праславянского **koptja*.

Семантический переход ‘дом’ > ‘кухня’ или ‘место, где есть очаг’ вполне логичен, так как именно огонь и очаг являются характерными элементами дома. Точнее говоря, ощущение подлинной безопасности давало не только огражденное, закрытое пространство, но и то, что такое убежище обязательно имело место, где разводился огонь. Эволюция значения ‘дом’ > ‘кухня’ говорит о том, что слово *кућа* существовало уже в эпоху праславянского единства, когда такое примитивное жилище имело только одно помещение и для людей, и для домашних животных. Такое же положение, когда дом служил одновременно и для людей, и для скота, находим у Ксенофонта в описании им кавказских горцев; его записи подтверждает современный осетинский язык, в котором слово, обозначающее дом, имеет три значения: ‘жилой дом’, ‘хлев’ и ‘амбар’¹⁵. Другими словами, современная осетинская синонимика не случайна, так как она показывает, что эти три понятия отражали образ жизни того времени. Еще более яркий пример можно найти в нашем недавнем прошлом: около 150 лет назад в области Млава в Сербии «около огня в доме спали люди, а по углам — скот . . . огонь в доме не гасили в течение всего года»¹⁶.

В этнографической литературе есть многочисленные свидетельства того, что современный дом делится на помещение, где находится очаг и где месят хлеб (*кућа*), и собственно комнату (*соба*); это говорит о том, что слово *соба* как строительный термин относится к гораздо более позднему хронологическому слою.

То, что слово *кућа* образовано на основе глагола *купати* (< **koptati*) и что оно первоначально значило ‘закрытое со всех сторон помещение’, очень рельефно показывают следующие значения слова *кућуца*: ‘кожура (шелуха) около семени’; ‘детское место (в утробе матери)’; ‘футляр для очков или для книги’.

¹² RJA V, стр. 726.

¹³ Караџић, стр. 357.

¹⁴ RJA V, стр. 733.

¹⁵ Абаев I, стр. 524.

¹⁶ Љ. Јовановић. Млава. — СЕЗБ V, стр. 265.

Далее, анализ значения этого слова показывает также, что такое жилище было землянкой. Ср.: ямка, выкопанная в земле для посадки картофеля или фасоли, называется *кућица*, так же называется и углубление в земле, необходимое для одной детской игры (отмечено в словаре Вука Караджича). Наконец, слово *закута* (< *zakōta < *za-+kōt+a) в значении 'землянка' известно и русскому языку¹⁷. Существует еще одно значение слова *кућица*, записанное в племени Куча в Черногории: здесь *кућица* значит 'небольшой сноп пшеницы'. Это значение, безусловно, вторично, так как связано с внешним видом дома, т. е. оно могло появиться только, когда дом «вышел» из земли на поверхность и своим видом стал напоминать сноп сжатой пшеницы.

Интересно подчеркнуть, что у общегерманского корня, обозначающего дом, отмечается сходная идеосемантика. Нем. *Haus* выводится из прагерм. *hus*, которое происходит от и.-е. глагола *skeu- 'umhüllen, bedecken'¹⁸. В подобных же отношениях находятся греческие слова *domos* и *demo*, как и с.-хорв. *зграда* и *градити*.

Совсем иную идеосемантику демонстрирует апеллатив *jama*, который известен на чакавской территории в Далмации¹⁹ и образован от глагола *jamiti*. Надо подчеркнуть, что первоначально понятие о доме (*кућа*) связывалось с группой людей, а не с отдельным человеком, что проливает свет и на социальную сторону возникновения этого названия. Итак, современное чакавское слово *jama* означает толпу, сгрудившуюся вокруг огня, разведенного на определенном защищенном месте. Внутренний анализ этого слова не может дать столько сведений, сколько дал анализ предыдущего; можно еще добавить, что слово *jama* очень близко слову *jamto*, которое, видимо, и послужило прототипом этого современного строительного термина на чакавской территории.

Из всего этого следует:

независимо от условий климата и рельефа, само слово *кућа* как строительный термин образовано от глагола *кутати*;

понятие «дом» в далеком прошлом, и во всяком случае в период праславянского единства, относилось к жилью в земле — землянке;

судя по современным значениям, под словом *кућа* надо подразумевать 'einfuriges Haus', которое обозначало общее помещение и для людей, и для домашних животных;

существование основы *kut-* (<*kōt-) и на востоке славянской территории говорит о том, что этот термин был известен уже в эпоху праславянского единства.

Перевод с сербохорватского *И. П. Петлевой*

¹⁷ Даль I, стр. 1485.

¹⁸ P. G r e b e. Duden-Etymologie, Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. Mannheim, 1964, стр. 253.

¹⁹ J. Ž i c. Vrbnik na otoku Krku. — «Zbornik za narodni život i običaje južnih Slovena» IV. Zagreb, 1899, стр. 2.